

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
UNIVERSITY OF HOUSTON
AND
AL BAATH UNIVERSITY

This *MEMORANDUM OF UNDERSTANDING* (MOU) is entered into and is effective as of the 8th of March, 2004 by and between the University of Houston, ("UH"), which is a component of a state-supported institution of higher education that is located in Houston, Texas and Al Baath University ("ABU") which is an institution of higher education that is located in Homs, Syria. UH and ABU shall be known collectively as "the Parties" and singularly as "a Party" or "the Party."

RECITALS

WHEREAS, cordial relations exist between UH and ABU; and

WHEREAS, ABU and UH have discussed mutual goals regarding academic opportunities for students and faculty; and

WHEREAS, UH and ABU desire to establish a program ("the Program") for the benefit of students of their respective educational institutions.

NOW, THEREFORE, the Parties enter into this Memorandum of Understanding, in order to memorialize fundamental concepts regarding the Program.

UNDERSTANDING OF THE PARTIES

In contemplation of establishment of the Program, the Parties agree as follows:

Article I (Objectives)

- A. To contribute further to the regional understanding between both countries (the United States of America and Syria), both cities (Houston and Homs), and both universities (UH and ABU) through mutual cooperation programs.
- B. To further collaboration between UH and ABU through academic programs in instruction, research and faculty development among the faculty of both institutions, as well as the staff.
- C. To enhance the international educational experience of students from both institutions through a student exchange program between UH and ABU.

Article II (Responsibilities of the Parties)

- A. Both universities commit themselves to identify concrete areas of academic collaboration and to explore the means to achieve a successful collaboration.
- B. Both universities commit themselves to select students that each would nominate for an exchange admission at the other affiliated university.

APPROVED AND
FORWARDED
10/11/04

- C. Both universities commit themselves, as well, to reviewing and admitting those nominated students whom they judge to be adequate for their program.
- D. Each university will name the person(s) that will be in charge of coordinating the program of cooperation.

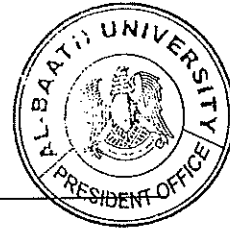
Article III (Understanding of the Parties)

- A. The Parties understand and agree that they are making a significant commitment to this collaborative effort. Accordingly, the Parties agree to expend their best efforts on the design, implementation, and successful continuation of the Program.
- B. This MOU shall remain effective from the date of execution until the end of the agreed upon term of five years.
- C. The Parties understand and agree that this Memorandum of Understanding will provide the foundation for a more comprehensive agreement concerning the details of the Program.
- D. The Parties understand that this program must support through its activities the mission of the University of Houston System and the mission of the University; that the international program may not use the name and official seal of the university or any of its components without the written consent of the president or his/her designee; that the international program is subject to all policies and procedures of the Board of Regents and system administration, and must submit to reporting and auditing requirements as established by the system administration, including consultation with an attorney from the Office of General Counsel.
- E. If the Parties are unable to resolve their differences, the Parties agree that venue shall lie in Harris County, Texas or any other agreed upon international venue.
- F. The Memorandum contains the entire understanding of the Parties at this time. If either Party is unwilling or unable to continue with plans for the Program, that Party may do so by sending a written notice of regret to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have caused their fully authorized representatives to execute this Memorandum of Understanding on this, the 8th day of March, 2004.

UNIVERSITY OF HOUSTON

AL BAATH UNIVERSITY



By: [Signature]
 Dr. Jerry Strickland, Vice Chancellor & Vice
 President for Academic Affairs & Provost

By: [Signature]
 Prof. Dr. Yasser Hourieh
 President

Date: 3/31/04

Date: 5/4/04

APPROVED AS TO FORM BY:
[Signature] 3.30.2004
 OFFICE OF THE GENERAL COUNSEL
 UNIVERSITY OF HOUSTON SYSTEM

مذكرة تفاهم
بين
جامعة هيوستن
و
جامعة البعث

تكون مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول ابتداء من الثامن من آذار ٢٠٠٤ من قبل و بين جامعة هيوستن التي هي إحدى مؤسسات التعليم العالي الحكومية في هيوستن، تكساس وجامعة البعث والتي هي مؤسسة تعليم عالي في حمص، سورية. سيدعى كل من جامعة هيوستن وجامعة البعث سورية بـ "الطرفين" وكل على حده بـ "الطرف".

مقدمة

بينما وجدت العلاقات الودية بين جامعة هيوستن وجامعة البعث وحيث تمت مناقشة الأهداف المشتركة المتعلقة بالفرص الأكاديمية للطلاب وأعضاء الهيئة التدريسية. وبناء على رغبة جامعة هيوستن وجامعة البعث لتأسيس برنامج "البرنامج" لفائدة طلاب كل من المؤسسات التعليميتين.

يبدأ الطرفان انطلاقاً من ذلك مذكرة التفاهم هذه لتقديم المبادئ الأساسية المتعلقة بالبرنامج.

تفاهم الطرفان

عند دراسة تأسيس البرنامج اتفق الطرفان على مايلي:

المادة ١ (الأهداف)

- أ) لمشاركة أعمق للفهم الإقليمي بين البلدين (الولايات المتحدة الأمريكية وسورية)، في المدينتين (هيوستن وحمص) والجامعتين (جامعة هيوستن وجامعة البعث) من خلال برامج التعاون المشتركة.
- ب) لتعزيز التعاون بين جامعة هيوستن وجامعة البعث من خلال البرامج الأكاديمية في التدريس، البحث وتطوير الهيئة التدريسية وكادر الموظفين لكلا المؤسساتين.
- ج) تعزيز التجربة التربوية الدولية لطلاب المؤسساتين من خلال برنامج تبادل الطلاب بين جامعة هيوستن وجامعة البعث.

المادة ٢ (مسؤوليات الطرفين)

- أ) التزام الطرفين بمجالات محددة من التعاون الأكاديمي وإيجاد الوسائل لإنجاح هذا التعاون
ب) التزام الجامعتين بانتقاء طلاب تتم تسميتهم من قبل كل منهما لقبولهم في التبادل مع الجامعة الأخرى.
ج) التزام الجامعتين أيضا بمراجعة وقبول هؤلاء الطلاب المتوفرة فيهم متطلبات البرنامج والذين تمت تسميتهم.
د) تسمي كل من الجامعتين منسقي برنامج التعاون.

المادة ٣ (تفاهم الطرفان)

- أ) يفهم الطرفان أهمية الجهود المبذولة تجاه الالتزام بهذا التعاون الذي تم إجراؤه ويتفق عليها. وفقا لذلك يتفق الطرفان أيضاً على بذل أقصى جهودهم للتصميم، التنفيذ والاستمرار الناجح للبرنامج.
ب) ستبقى مذكرة التفاهم هذه فعالة ابتداء من تاريخ التنفيذ حتى نهاية التاريخ المتفق عليه وذلك لمدة ٥ سنوات.
ج) يفهم الطرفان ويوافق على أن مذكرة التفاهم هذه ستكون الأساس لأكثر من اتفاقية شاملة فيما يتعلق بتفاصيل البرنامج.
د) يفهم الطرفان أن هذا البرنامج يجب أن يدعم من خلال نشاطاته رسالة نظام جامعة هيوستن وكذلك رسالة الجامعة، حيث أن البرنامج الدولي قد لا يستخدم الاسم والختم الرسمي للجامعة أو أحد عناصرها بدون الموافقة الخطية من قبل الرئيس أو ممثله، حيث يخضع البرنامج الدولي لسياسات وإجراءات المجلس وأعضاء مجلس الجامعة وإدارة النظام ويجب أن يخضع لمتطلبات التدقيق والتسجيل المؤسسة من قبل إدارة النظام متضمنا استشارة الموكل الرسمي من مكتب الاستشارة العامة.
هـ) في حال عدم قدرة الطرفين على حل خلافاتهم يوافق كل منهما على أن موقع حل الخلاف هو منطقة هاريس، تكساس أو أي مكان دولي يتم الاتفاق عليه.
و) تتضمن المذكرة التفاهم التام للطرفين في الوقت الحالي. وفي حال عدم رغبة أو عدم قدرة أحد الطرفين في الاستمرار بمخططات البرنامج يمكن إجراء ذلك بإرسال إشعار خطي بالاعتذار للطرف الآخر.
بشهادة كل من الطرفين: فوض الطرفان ممثليهما بشكل كامل لتنفيذ مذكرة التفاهم بناء على ذلك في

٨ آذار / ٢٠٠٤

جامعة هيوستن

جامعة البعث

نائب الرئيس

رئيس الجامعة

نائب الرئيس للشؤون العلمية، الأمين

أ.د. جيري ستريكلاند

أ.د. ياسر حورية

٢٠٠٤ / ٣ / ٣١

٢٠٠٤ / ٥ / ٤